



"Siglo de oro" en letras canadienses

Fértil campo femenino:
Merna Summers

DE EDMONTON (CANADA): Merna Summers es una de las escritoras más respetadas en los círculos intelectuales del Canadá. Se le reconoce por haber logrado una obra sólida y sensible. Su última colección de cuentos, *North of the Battle*, apareció en mayo de este año, ha merecido innumerables elogios.

Summers destaca, entre los escritores más importantes del Canadá, a Margaret Laurence, Alice Munro, Margaret Atwood, Mavis Gallant, Robertson Davies y Timothy Findley, entre otros.

"La literatura canadiense —comentó a *Visión*, Merna Summers— está pasando por un período que yo bautizaría como 'siglo de oro'. Los motivos de este florecimiento son, de alguna manera, misteriosos. Creo que tiene algo que ver con una cierta afirmación nacional. No hay que olvidar la fuerte influencia inglesa, primero, y la estadounidense, después. Hasta no hace mucho, se hablaba de la búsqueda de una identidad canadiense. Pero eso ya no se oye. Ahora sabemos quiénes somos y estamos muy ocupados en contarnos unos a otros".

La escritora considera que en la actualidad un mayor número de mujeres canadienses ha tenido contacto con la buena literatura. Además, advierte que existe una mejor disposición para la creación literaria. No cree, en todo caso, que las grandes escritoras hayan surgido gracias a circunstancias sociales favorables.

"En literatura —comentó Summers— la experiencia femenina ha sido menos tratada que la masculina; esto da a las mujeres un campo de explotación fértil. Por otra parte, hay quienes sostienen que los marginados son capaces de ver con mayor claridad la sociedad en que viven. En consecuencia, si lo anterior fuera cierto —y teniendo en cuenta que en la ma-



Summers: obra sólida y sensible

yoría de las sociedades el poder ha sido tradicionalmente privilegio de los hombres —, las mujeres tendrían un punto de vista clandestino y más agudo sobre lo que está sucediendo. Sin embargo, una puede creer en algo con toda convicción, pero si se trata de utilizar los libros para vociferar tales creencias, lo que queda como resultado no es literatura, sino propaganda. La literatura es demasiado importante como para usarse de esa manera. Hay que buscar la verdad de una situación sin imponer ideologías".

¿AMENAZA MASCULINA?

Pese a advertir que las escritoras canadienses no experimentan ningún tipo de amenazas masculinas, reconoce que frente a la crítica no son tratadas en pie de igualdad. "Por ejemplo —dice—, los comentarios periodísticos sobre nuestros libros son más escasos que aquellos que se dedican a las obras de los hombres, como si las mujeres tuvieran que mostrarse mejores que ellos para ser tomadas en cuenta. No acertamos a explicarnos las razones de esto, pero la Unión de Escritores del Canadá está realizando una campaña para que la situación cambie".

Reconoce que la escritora Margaret

Laurence, fallecida hace un par de años, tuvo una gran influencia en la actual literatura canadiense. "Alguien ha dicho —explicó a *Visión*, Merna Summers— que los seres humanos buscamos desesperadamente que nos conozcan, que necesitemos sentir que alguien sabe realmente quiénes somos y que nos acepta así. Creo que Margaret Laurence nos dio ese sentimiento, que vio en nuestra idiosincrasia algo que nadie había visto antes y lo transformó en literatura. Conocía nuestras fuerzas y nuestras debilidades. Escribió mucho sobre el orgullo. La gente pensaba que el orgullo era una virtud, que había que hacer lo indecible con tal de mantener la cabeza alta. Ella nos hizo entender lo negativo de tal actitud. Escribió, igualmente, sobre la necesidad imperiosa que sienten los seres humanos de crecer, de llegar a ser lo que deben ser, sobre el valor en circunstancias poco propicias y sobre las situaciones de la vida —tanto internas como externas— que impiden desarrollar las potencialidades que llevamos. Margaret Laurence también abrió nuevas puertas a las escritoras canadienses, como en la sexualidad femenina, por ejemplo. Ella la exploró con agudeza. Y creo que sus obras, en alguna medida, dieron pie a sus seguidoras para expresar sus propias percepciones sobre estos temas".

EXTRAÑA VERDAD

Merna Summers destaca, entre las escritoras actuales más interesantes, a Alice Munro, por ser quien ofrece mayores dificultades para quedar atrapada en cualquier definición. "Leer una de sus historias —señala Merna— es como mirar de cerca un segmento de vida; pero cuando usamos los ojos de ella, advertimos cosas que no habíamos notado antes, que se nos habían escapado. Cada uno de sus cuentos es un descubrimiento. Lo que leemos se incorpora a nuestra propia experiencia como una vivencia personal. A Alice Munro le interesan los impulsos profundos de la psiquis, que empujan a los seres humanos a comportarse de la manera que lo hacen. Alguien ha dicho que la tarea de un escritor es revelarnos lo extraño de la verdad. Ella ha cumplido con esa tarea".

Por desgracia, las traducciones de las buenas obras de ficción canadienses al español no son abundantes. Esta situación se torna aún más dramática debido a que las pocas traducciones que se han hecho, publicadas en diferentes países de habla hispana, cruzan las fronteras tardíamente y quedan sólo como exóticos productos locales. (*Naldo Lombardi*).

VISION, 5 de diciembre de 1988

Siglo de oro" en letras canadienses [artículo] Naldo Lombardi.

AUTORÍA

Lombardi, Naldo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Siglo de oro" en letras canadienses [artículo] Naldo Lombardi. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile